

百年儿童文学名家译作精选

外国寓言

WAI GUO YU YAN

朱守芬 编



东方出版中心

P

118
3

百年儿童文学名家译作精选

外国寓言



Wai Guo Yu Yan

朱守芬 编

东方出版中心

图书在版编目 (CIP) 数据

外国寓言/朱守芬编. —上海: 东方出版中心, 2000. 10

(百年儿童文学名家译作精选)

ISBN 7-80627-598-3

I. 外... II. 朱... III. 儿童文学-寓言-作品集-
世界 IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 45460 号

外国寓言

出版发行: 东方出版中心

地址: 上海市仙霞路 335 号

电话: 62417400

邮政编码: 200336

经销: 新华书店上海发行所

印刷: 上海望新印刷厂

开本: 850 × 1168 毫米 1/32

字数: 247 千

印张: 13.25 插页: 2

印数: 3,000

版次: 2000 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

ISBN 7-80627-598-3/I·186

定价: 19.00 元

版权所有, 侵权必究。



序

序

这是一部给少年儿童阅读的寓言结集。我从它的“目录”看就觉得十分丰富,其中有许多材料,我这个长期做过外国文学编辑、自己也译过五六十年书的人,都知之甚少,已经从中得益匪浅了;从“后记”看,这本书是“按译作时间(或发表时间)为序,庶几或可纵观二十世纪寓言译作的传播和介绍,使读者得以从寓言译作的历史长镜头中认识、欣赏百年寓言译作的进程和趋向”,可见在编者搜集过程已经贯穿了编辑的真知灼见,一般性的材料已经转化成研究性的资料。我猜想那“后记”也是压缩成篇的,编者肚子里其实还有一篇大文章。支持那真知灼见的,就是史的眼光和辩证的眼光。也就是要看到译作的“进程”和“趋向”。

中国新文学运动本来就有个介绍外国文学的传统。郑振铎在为“新文学大系”写的一篇“导论”里说到文学研究会:“他们比新青年派更进一步揭起了写实主义的文学革命的旗帜的。”“他们翻译俄国、法国及北欧的名著,他们介绍列夫·托尔斯泰、屠格涅夫、高尔基、安特列夫、易卜生以及莫泊桑等人的作品。”“他们提倡血与泪的文学,主张文人们必须和时代的呼号相应答,必须敏感着苦难的社会而为之写作。文人不是住在象牙塔里的,他们乃是人世间的人们,更较一般人深切的感到国家与社会的苦痛与灾难的。”五四运动的主将们,多半是既搞创作又搞翻译的双枪将;搞翻译的目的,就是为了在思想上和艺术上得到



借鉴,从而求得创作的繁荣与发展。鲁迅不仅自己毕生坚持创作和翻译,并且不断地贯彻其“放出眼光来拿”的主张,组织人才翻译的模范。茅盾、巴金也无不在创作之余,搞些翻译,到了晚年,也都认真地重新编选了“译文选集”,重新写了序。茅盾在序里重申了当年他为中国选译弱小民族求自由、求民主、求民族解放的斗争名篇的初衷,以主要篇幅论述了他对文学翻译的种种问题的看法,也可以说是综合了他自己和别人翻译经验的小结;巴金的选集,只选了十种小书,而六十年中他译的作品总计要比选集多好几倍,他说:“我写作只是为了战斗,当初我向一切腐朽、落后的东西进攻,跟封建、专制、压迫、迷信战斗,我需要使用各式各样的武器……我用自己的武器,也用拣来的别人的武器战斗了一生。”“我希望我的笔对我生活在其中的社会起一点作用。我翻译外国前辈的作品,也不过是借别人的口讲自己的心里话。所以我只介绍我喜欢的文章。”新文学运动之重视翻译的传统其影响是深远的。举个小例子,我在大学里读的是外国文学系,想的就是从外国文学中吸取营养,从而把自己的习作提高。

现在回过来再说译作的质量问题,随着时间的推移、前进,译作的质量也在不断提高、进步的。一个时期堪称是高水平译作,到了另一时期,由于全国对外文掌握的水平变化,评价也就不同了。例如,原来懂得英、日文的译者较多,而有些俄罗斯和苏联革命初期的作品却亟需介绍,只好靠英、日文的译本重译;后来有了精通俄语的人才,就可以直接从俄文翻译了,这是明显的新陈代谢。稍后,国内懂得英、俄、德、日、西班牙等几个语种的译者逐渐多起来了,便可直接从原文翻译,并且以其他文字的外文译本相参照,从而更加明确地掌握原作的精神实质,译出更好的作品来,我国对几个主要语种的掌握水平是不平衡的,

因而译作也是不平衡的。即使水平都差不多了,也还有个对原作的理解和感受的程度深浅问题。理解了,感受了,发生共振和共鸣了,最后还得把所理解的所感受的,用中文予以“再现”,就像同声相应一样。而这个“再现”,也可能是作了一般的传达或表达,也可能是才华横溢,力透纸背的“再创造”,这就要看译者“功力”了。或者,借用茅盾先生的话:这就要看译者的“自己的生活和艺术修养”了。这个“艺术修养”,当然应该包括中文的修养,因为并非凡是中国人就一定懂得中文,能够驾驭中文、充分发挥中文的表现力的,辩证地说来,译作的质量是永远不断地在提高的,它其实一直处在新陈代谢之中。

这个选本,就是从宏观的角度,探讨研究百年来译作的不断新陈代谢的;只是它目前的研究有个范围,先从老幼皆宜的寓言着手。编者脑子里的具体计划,我是猜不出的。看得明白的至少有两点:一是编者在近年来一般都把译作看成是低于创作的条件下,却继承了五四新文学运动的传统,爱护并且重视译作的;二是编者用辩证的眼光,看待整个译作的质量的提高和新陈代谢的。

世纪回眸,编者就像“五四”文学革命的开拓者一样爱护着翻译,要从百年历史长廊里看翻译工作一路走过来的脚印,听译作百年来新陈代谢的声音。百年回眸,翻译已经进入了历史。说不定翻译史就近在眼前了。我是十分喜欢,而且不胜企盼的。

至于我译的“克雷洛夫寓言”,我在《练笔、感受、共振、再现》里曾经说到过:“五十年代初期,我在北京图书馆借到一册 Bernard Pares 的《克雷洛夫寓言》英译本,一读就着迷了。愤怒出诗人,克雷洛夫愤怒的火、讽刺的火,熊熊地燎着、烤着沙皇的暴政、农奴制的残酷、地主的蛮横、贪官污吏的腐败……这火里也饱和着俄罗斯人民的冷静的智慧与世代相传的生活经验,克雷

洛夫大火推进了俄罗斯动物故事几世纪来的艺术发展,突破框框,把含有讥讽意味的寓言变成了雅俗共赏的文学作品。所以别林斯基说:‘克雷洛夫创造了俄罗斯的寓言。’我在半封建半殖民地的旧中国经历过国民党的统治,抗日战争中又在日伪的残暴统治下过着蚁民的生活,我心里也有愤怒的火,因而多少能设身处地理解克雷洛夫的怒火和讽刺,心中激动,非常痛快,很想把这些寓言翻译过来。然而,要以中国文字再现克雷洛夫寓言的讽刺之火,我却缺乏有关的艺术修养和文字功力。……我心里明白,先得在艺术修养和文艺运用上赶紧补课,补讽刺和幽默的一课,哪怕是临时抱佛脚也好。听人家说,花茶的香味,是全靠茉莉花的香味薰出来的。我临时采用的也是这种办法:先集中一段时间反复研读鲁迅先生的杂文和他译的《死魂灵》,然后在陆续翻译《克雷洛夫寓言》的那一年里,每天读几篇鲁迅先生的杂文,让鲁迅先生的愤怒和讽刺的火花,天天淬砺我这块生铁,让鲁迅先生投枪和匕首似的文字天天熏陶我的笔。”这个薰出来的散文体中译本在1954年出版以后,由于当时团中央和教育部的联合推荐,曾多次再版,但这个薰出来的转译本,自然离克雷洛夫寓言的真面目很远,不过是聊以填补空白的过渡性的东西罢了。以后则遭到“四人帮”的长期禁锢。书荒期中,也没有重印。1979年江西的一个朋友汤真同志拿去印了,并借以纪念克氏诞生二百二十周年。我在译后记中说:“感谢和感慨之余,我除了重写这篇《译后记》外,只是作了文字上的修改润饰,并没有人从俄文原作进行逐字逐句的校订,错误在所难免。封面和插图是换了,译本还是过渡性的译本,只不过是直接从俄文直接译出的。比较完美的诗体译本问世以前,再次填补空白而已。”

再后来,辛未艾和韩桂良同志都要直接从俄文译克雷洛夫



序



了,那当然是件好事。辛未艾年轻时写过杂文,上海译文出版社跟他约了稿,而且准备收入外文所与“人文”、“译文”共同主持的《外国文学名著丛书》之内。(其间,1988年“人民文学”出版《克雷洛夫、谢德林·寓言选》,1998年印一本包括伊索、拉封丹、莱辛和克雷洛夫的《世界著名寓言》,用的都是我那薰出来的过渡性的译文。)辛未艾的《克雷洛夫寓言》先出,新疆好像已出过一本,韩桂良同志再三修改,搞了好几年,最后才由“北岳”出版。这就展开了一轮直接从俄文原著译出的译本之间的竞赛。韩是在列宁格勒的大学读书的,跟曾经是外文所所长的吴元迈是老同学,中俄文的根底和功力都不错,他是竭力要把“寓言诗”的“诗体”译出来的,包括原文的格律。我不懂俄文,然而本书的编者是懂得的,选哪几首,是由编者、出版者和译者共同协商决定的。

吴 岩

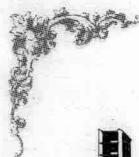
2000年5月10日

目 录

1 / 序/吴 岩

- 1 / 牧童说谎/[希腊]伊索著/周松鹤译
3 / 雄鸡相斗/[希腊]伊索著/周松鹤译
4 / 鹿照溪水/[希腊]伊索著/周松鹤译
5 / 铁斧求柄/[希腊]伊索著/周松鹤译
6 / 龟兔赛跑/[希腊]伊索著/孙毓修译
8 / 甲乙遇熊/[希腊]伊索著/孙毓修译
9 / 老人诫子/[希腊]伊索著/孙毓修译
10 / 两羊争道/[希腊]伊索著/孙毓修译
11 / 乡人埋金/[希腊]伊索著/孙毓修译
12 / 杀鸡求蛋/[希腊]伊索著/孙毓修译
13 / 小蟹学步/[希腊]伊索著/孙毓修译
14 / 乌鸦借羽/[希腊]伊索著/孙毓修译
16 / 狼欺小羊/[希腊]伊索著/孙毓修译
18 / 老鸦得水/[希腊]伊索著/孙毓修译
19 / 鼓与花瓶/[希腊]伊索著/孙毓修译
20 / 狐狸请客/[希腊]伊索著/孙毓修译
22 / 鸡狗同游/[希腊]伊索著/孙毓修译
23 / 乡人卖驴/[希腊]伊索著/孙毓修译
25 / 老鸦失肉/[希腊]伊索著/孙毓修译
26 / 树与芦苇/[希腊]伊索著/孙毓修译
27 / 婢女憎鸡/[希腊]伊索著/孙毓修译
28 / 农夫救蛇/[希腊]伊索著/孙毓修译
29 / 牧人与狼/[希腊]伊索著/孙毓修译

- 30 / 狐狸千计/[希腊]伊索著/孙毓修译
31 / 马与驴子/[希腊]伊索著/孙毓修译
32 / 野狗与水/[希腊]伊索著/孙毓修译
33 / 老鹰自叹/[希腊]伊索著/孙毓修译
34 / 武官待马/[希腊]伊索著/孙毓修译
36 / 葫芦傲松/[希腊]伊索著/孙毓修译
37 / 骆驼献舞/[希腊]伊索著/孙毓修译
38 / 狮骡访猪/[希腊]伊索著/茅盾译
40 / 狮受蚊欺/[希腊]伊索著/茅盾译
43 / 狐兔入井/[希腊]伊索著/茅盾译
46 / 那怎么办呢/[俄国]梭罗古勃著/胡愈之译
48 / 慈善家/[俄国]梭罗古勃著/胡愈之译
49 / 平等/[俄国]克雷洛夫著/郑振铎译
51 / 弓手/[德国]莱辛著/郑振铎译
52 / 夜莺与百灵鸟/[德国]莱辛著/郑振铎译
53 / 狮与驴/[德国]莱辛著/郑振铎译
54 / 夜莺与孔雀/[德国]莱辛著/郑振铎译
56 / 狼在死榻上/[德国]莱辛著/郑振铎译
57 / 驴与赛跑的马/[德国]莱辛著/郑振铎译
58 / 狐/[德国]莱辛著/郑振铎译
59 / 有益的东西/[德国]莱辛著/郑振铎译
60 / 麻雀与鸵鸟/[德国]莱辛著/郑振铎译
61 / 凤鸟/[德国]莱辛著/郑振铎译
62 / 猫头鹰与寻宝者/[德国]莱辛著/郑振铎译
63 / 仙人的赠品/[德国]莱辛著/郑振铎译



目

录



目 录

- 64 / 二狗/[德国]莱辛著/郑振铎译
- 65 / 群兽争长/[德国]莱辛著/郑振铎译
- 67 / 杜鹃鸟与鹰/[俄国]克雷洛夫著/郑振铎译
- 68 / 井中的盲龟/印度寓言/郑振铎译
- 69 / 隐士与他的一块布/印度寓言/郑振铎译
- 70 / 孔雀、鹅与火鸡/印度寓言/郑振铎译
- 71 / 聪明人与他的两个学生/印度寓言/郑振铎译
- 73 / 象与猴/印度寓言/郑振铎译
- 75 / 鹭鸶与蟹及鱼/印度寓言/郑振铎译
- 77 / 海与狐狸及狼/印度寓言/郑振铎译
- 78 / 金属光片与电光/印度寓言/郑振铎译
- 79 / 百灵鸟与她的幼鸟/印度寓言/郑振铎译
- 80 / 两件宝物/印度寓言/郑振铎译
- 82 / 群兽的大宴/印度寓言/郑振铎译
- 84 / 蓝狐/印度寓言/郑振铎译
- 86 / 剑与剃刀及皮磨/印度寓言/郑振铎译
- 87 / 二愚人与鼓/印度寓言/郑振铎译
- 88 / 狐与蟹/印度寓言/郑振铎译
- 90 / 麻雀与鹰/印度寓言/郑振铎译
- 91 / 狐与熊/印度寓言/郑振铎译
- 93 / 猫头鹰与乌鸦/印度寓言/郑振铎译
- 94 / 铁店/印度寓言/郑振铎译
- 95 / 虎与兔/印度寓言/郑振铎译
- 97 / 孔雀与狐狸/印度寓言/郑振铎译
- 99 / 富人与乐师/印度寓言/郑振铎译

外国寓言

- 100 / 聪明的首相/印度寓言/郑振铎译
- 101 / 虫与太阳/印度寓言/郑振铎译
- 102 / 鸢与乌鸦及狐狸/印度寓言/郑振铎译
- 103 / 骡与看门狗/印度寓言/郑振铎译
- 104 / 四只猫头鹰/印度寓言/郑振铎译
- 106 / 狮及说故事的狐狸/印度寓言/郑振铎译
- 108 / 国王与滑稽者/印度寓言/郑振铎译
- 109 / 伐树人与树林/印度寓言/郑振铎译
- 110 / 狮与山羊/印度寓言/郑振铎译
- 112 / 主人与轿夫/印度寓言/郑振铎译
- 113 / 公羊与母羊及狼/印度寓言/郑振铎译
- 114 / 圣者与禽兽/印度寓言/郑振铎译
- 115 / 乌鸦与蛇/印度寓言/郑振铎译
- 117 / 农夫与狐狸/印度寓言/郑振铎译
- 118 / 幸运的人与努力的人/印度寓言/郑振铎译
- 119 / 愚人与热病/印度寓言/郑振铎译
- 120 / 莲花与蜜蜂及蛙/印度寓言/郑振铎译
- 121 / 狮与象/印度寓言/郑振铎译
- 122 / 多话的龟/印度寓言/郑振铎译
- 123 / 骆驼与猪/印度寓言/郑振铎译
- 125 / 鸟与粘胶/印度寓言/郑振铎译
- 126 / 树叶/[美国]白海尔著/徐调孚译
- 128 / 狮子与狐/[俄国]克雷洛夫著/唐小圆译
- 129 / 雕与鼯鼠/[俄国]克雷洛夫著/唐小圆译
- 132 / 鸭/[德国]莱辛著/郑振铎译

目 录

目 录

- 133 / 麻雀/[德国]莱辛著/郑振铎译
- 134 / 赫克里士/[德国]莱辛著/郑振铎译
- 135 / 驴与狮/[德国]莱辛著/郑振铎译
- 136 / 狐与鹭鸶/俄国寓言/郑振铎译
- 137 / 被骗的狐/俄国寓言/郑振铎译
- 139 / 狐狸和葡萄/[法国]拉封丹著/徐调孚译
- 140 / 寓言的寓言/[俄国]陀罗雪维兹著/胡愈之译
- 149 / 别的海/[黎巴嫩]纪伯伦著/赵景深译
- 151 / 价值/[黎巴嫩]纪伯伦著/赵景深译
- 152 / 即使爬着也是黑豆/[日本]鹤见祐辅著/鲁迅译
- 153 / 自己的子女最美丽/[挪威]阿斯皮尔孙著/顾均正译
- 155 / 山羊和狼/土耳其寓言/王世颖译
- 157 / 驴和蛙/土耳其寓言/王世颖译
- 158 / 庆贺升官/土耳其寓言/王世颖译
- 159 / 狮和人/土耳其寓言/王世颖译
- 160 / 狮与狐与星/印度寓言/刘北茂译
- 161 / 受过好教育的与未受过好教育的/印度寓言/刘北茂译
- 162 / 鼓与行军/印度寓言/刘北茂译
- 163 / 大狮子与小狮子/印度寓言/刘北茂译
- 164 / 群猪与哲人/印度寓言/刘北茂译
- 165 / 老鸦与牛群/印度寓言/刘北茂译
- 166 / 猫头鹰与其学堂/印度寓言/刘北茂译

- 167 / 狐狸与村民/印度寓言/刘北茂译
168 / 狮与鹿与狐/印度寓言/刘北茂译
169 / 小鹿与小虎/印度寓言/刘北茂译
171 / 狐与农家之犬/印度寓言/刘北茂译
172 / 鱼与鹰/印度寓言/刘北茂译
173 / 田鸡与蛇/印度寓言/刘北茂译
174 / 鸽子与蚱蜢/印度寓言/刘北茂译
175 / 群兽大会/印度寓言/刘北茂译
176 / 狗与狗贩子/印度寓言/刘北茂译
177 / 野兽与鱼/印度寓言/刘北茂译
178 / 狐与驯象/印度寓言/刘北茂译
179 / 破布与丝带/印度寓言/刘北茂译
180 / 贼与狐/印度寓言/刘北茂译
181 / 象与蝇/印度寓言/刘北茂译
182 / 麻雀与海/印度寓言/刘北茂译
183 / 人与蛇/印度寓言/刘北茂译
184 / 蛇与鳗/印度寓言/刘北茂译
185 / 公鸡与其三母鸡/印度寓言/刘北茂译
187 / 狐与其影/印度寓言/刘北茂译
188 / 太阳与哲人与滑稽者/印度寓言/刘北茂译
189 / 两个女神:佳运与厄运/印度寓言/刘北茂译
190 / 孔雀与老鸦/印度寓言/刘北茂译
191 / 守财奴与钱树/印度寓言/刘北茂译
193 / 猫头鹰与回声/印度寓言/刘北茂译
194 / 虎与鹿与鳄鱼/印度寓言/刘北茂译

目 录

- 195 / 司令官与兵与马/印度寓言/刘北茂译
- 196 / 狗与狼与月/印度寓言/刘北茂译
- 197 / 象与田鸡与虾蟆/印度寓言/刘北茂译
- 199 / 黑狗与白狗/印度寓言/刘北茂译
- 200 / 兔与猪/印度寓言/刘北茂译
- 201 / 王与王后与首相/印度寓言/刘北茂译
- 202 / 孔雀与乌龟/印度寓言/刘北茂译
- 204 / 少女与哲人/印度寓言/刘北茂译
- 205 / 狐与鸽/印度寓言/刘北茂译
- 206 / 鹤与愚人/印度寓言/刘北茂译
- 208 / 太阳的祖母/印度寓言/刘北茂译
- 210 / 小太阳/印度寓言/刘北茂译
- 211 / 哲人与群儿/印度寓言/刘北茂译
- 212 / 御园中的毒蛇/印度寓言/刘北茂译
- 214 / 蛙/[日本]芥川龙之介著/徐蔚南译
- 218 / 狼与猫/[俄国]克雷洛夫著/徐蔚南译
- 220 / 树叶独立/[俄国]梭罗古勃著/徐蔚南译
- 221 / 盲人摸象/[印度]僧伽斯那著,求那毗地译/徐蔚南译
- 224 / 独眼獬豸/[印度]僧伽斯那著,求那毗地译/徐蔚南译
- 226 / 蚂蚁教训/[印度]僧伽斯那著,求那毗地译/徐蔚南译
- 228 / 回国的商人/[印度]僧伽斯那著,求那毗地译/徐蔚南译

- 230 / 毒蛇之齿/[德国]尼采著/楚图南译
- 233 / 猴子和鞭/[匈牙利]缪伦著/钱歌川译
- 235 / 蛇头和蛇尾/[俄国]列夫·托尔斯泰著/唐小
圖译
- 237 / 最细的线/[俄国]列夫·托尔斯泰著/唐小圖译
- 238 / 猴儿/[俄国]列夫·托尔斯泰著/唐小圖译
- 239 / 挤牛乳/[俄国]列夫·托尔斯泰著/唐小圖译
- 240 / 仓中的老鼠/[俄国]列夫·托尔斯泰著/唐小
圖译
- 241 / 鸭和月/[俄国]列夫·托尔斯泰著/唐小圖译
- 243 / 母鸡和小鸡/[俄国]列夫·托尔斯泰著/唐小
圖译
- 244 / 斧和锯/[俄国]列夫·托尔斯泰著/唐小圖译
- 246 / 不自知的狂人/印度寓言/胡怀琛译
- 248 / 痴呆的王子/印度寓言/胡怀琛译
- 249 / 猎人追鸟/印度寓言/胡怀琛译
- 250 / 黄金与毒蛇/印度寓言/胡怀琛译
- 252 / 不知艰难/印度寓言/胡怀琛译
- 254 / 黄金杀人/印度寓言/胡怀琛译
- 255 / 痴人吃饼/印度寓言/胡怀琛译
- 256 / 穷人对镜/印度寓言/胡怀琛译
- 257 / 富人造楼/印度寓言/胡怀琛译
- 258 / 缩地之方/印度寓言/胡怀琛译
- 259 / 划波求钵/印度寓言/胡怀琛译
- 260 / 截树摘果/印度寓言/胡怀琛译

目 录

- 261 / 痴人学鸭/印度寓言/胡怀琛译
- 262 / 自杀导师/印度寓言/胡怀琛译
- 263 / 两鬼相遇/印度寓言/胡怀琛译
- 264 / 国王出家后的快乐/印度寓言/胡怀琛译
- 265 / 海燕/[俄国]高尔基著/瞿秋白译
- 267 / 河水和河源/土耳其寓言/章任光译
- 268 / 蜡烛和砖石/土耳其寓言/章任光译
- 269 / 羊和狼/土耳其寓言/章任光译
- 270 / 牛和木头/土耳其寓言/章任光译
- 271 / 不满意现在生活的农夫/土耳其寓言/章任
光译
- 272 / 反复无定的话/土耳其寓言/章任光译
- 273 / 猎狗/土耳其寓言/章任光译
- 274 / 狐和蟹/土耳其寓言/章任光译
- 275 / 鳝和蛇/土耳其寓言/章任光译
- 276 / 农夫和猎狗/土耳其寓言/章任光译
- 277 / 将死的蝇/土耳其寓言/章任光译
- 278 / 欢喜推理的野兔/[俄国]谢德林著/蒋天佐译
- 289 / 宝/[以色列]阿莱汉姆著/王鲁彦译
- 291 / 孔雀与喜鹊/巴兰杜斯著/赵景深译
- 292 / 石头和水车/[日本]岛崎藤村著/范泉译
- 294 / 天鹅、梭鱼和螃蟹/[俄国]克雷洛夫著/陈原译
- 295 / 狮子和蚰子/[法国]芳定著/黄庆云译
- 297 / 动物会议/[法国]芳定著/黄庆云译
- 299 / 冬天的豪猪/[德国]叔本华著/林语堂译